

С.С. Кулиджанян

аспирант, Институт языкознания РАН

Syuzanna S. Kulidzhanyan

Postgraduate student, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences

**Креативный потенциал фразеологических единиц и метафор
в музыкальном сопровождении британских кинокомедий¹**

**Creative potential of phraseological units and metaphors
in music accompaniment of British comedy films²**

Ключевые слова: кинодискурс; воспроизводимость; лингвокреативность; фразеология; музыка; кинокомедия.

Key words: cinematic discourse; reproducibility; linguistic creativity; phraseology; music; comedy.

В докладе освещаются результаты исследования фразеологизмов и метафор, входящих в состав музыкальных произведений в кинокомедиях, и их роли в реализации креативного потенциала вербальной структуры кинопроизведения. Киноматериал включает 30 британских кинокомедий, вышедших с 1960-х по 2010-е гг. Исследование проводилось в три этапа.

Первый этап включает в себя типологизацию исследуемых музыкальных произведений с точки зрения степени их автономности от кинокомедии. В частности, мы определили: 1) специально написанный для кинокомедии музыкальный материал, непосредственно подчёркивающий ее сюжетную линию, а именно, тематические песни, саундтреки (например, мелодия Риммера в кинокомедии «The rise and rise of Michael Rimmer» (1970)); 2) заимствованный музыкальный материал, который может: а) развивать сюжетную линию всей кинокомедии (например, музыка детективного характера в кинокомедии «Johnny English» (2003)), б) развивать тематическую линию определённого эпизода кинокомедии и не иметь связи с ее общей сюжетной линией (например, попурри из известных песен во время свадебной вечеринки в кинокомедии «Four weddings and a funeral» (1994)).

Второй этап заключается в анализе особенностей воспроизводимости фразеологических единиц в исследуемых

¹ Исследование выполнено за счёт гранта Российского научного фонда (проект № 19-18-00040).

² The research is funded by grant № 19-18-00040 of the Russian Science Foundation and is carried out at the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences.

музыкальных произведениях. Данный этап основан на концепции И.В. Зыковой, согласно которой модификации фразеологизмов в комедийном кинодискурсе представляют собой фразеоигру как одну из разновидностей лингвокреативности [Зыкова 2019]. В результате нашего исследования были выявлены случаи фразеоигры, созданной посредством разных стратегий (о стратегиях см. подробнее в [Зыкова 2017: 635]), например, стратегии встраивания (*double bunk* > *She got a double bunk* // *Double trouble bunk*). Полученные результаты не только выявляют специфику креативности фразеологизмов в кинодискурсе, но и согласуется с положением В.Н. Телия о том, что в «культурно-национальной коннотации (устойчивых выражений) воплощается культурно маркированное содержание эталонов и стереотипов национальной культуры» [Телия 1996: 271].

Третий этап предполагает анализ метафор, отправной точкой изучения которых стали работы Н.Д. Арутюновой, В.Н. Телия, Ю.С. Степанова и ряда других исследователей. Специфику анализа кратко продемонстрируем на музыкальном отрывке *He bought a boat for almost double its worth / Then gave his bird a double birth* (к/ф «Double bunk»), в котором можно наблюдать следующие случаи употребления метафоры: *bird* (базовое значение ‘птица’ vs. контекстуальное значение ‘девушка’), *birth* (базовое значение ‘рождение’ vs. контекстуальное значение ‘проблема’). Отдельное внимание уделяется креативным метафорам, идентификация которых осуществляется на базе подходов, разработанных в ряде современных исследований [Pragglejaz Group 2007].

В целом мы отмечаем разную степень проявления креативного использования фразеологических единиц и метафор, функционирующих в составе музыкального сопровождения анализируемых кинокомедий.

The report highlights the results of the study of phraseological units and metaphors that are part of musical works in comedy films, and their role in realizing the creative potential of the verbal structure of a film work. The film material comprises 30 British comedy films, which came out from the 1960s to the 2010s. The research was carried out in three stages.

The first stage includes the typology of the studied musical works in terms of its autonomy from comedy films. In particular, we identified: 1) the music works specially written for a comedy film that develop a comedy film plot line (for instance, Rimmer’s melody in the comedy film “The rise and rise of Michael Rimmer” (1970); 2) the borrowed music material, which can: a) develop the plot line of the whole comedy film (for instance, the detective

music in the comedy film “Johnny English” (2003)), b) develop the theme line of a definite episode and have no connection with the general plot line (for example, the a medley of famous songs in the comedy film “Four weddings and a funeral” (1994)).

The second stage consists in analyzing the features of the reproducibility of phraseological units in the studied musical works. This stage is based on the concept of I.V. Zyкова, according to which modifications of phraseological units in comedy film discourse represent a phrase game as one of the varieties of linguistic creativity [Zyкова 2019]. In the course of our analysis, we have established different cases of a phrase game, created through different strategies (for strategies, see details in [Zyкова 2017: 635], for instance, the embedding strategy (*double bunk* > *She got a double bunk* // ***Double trouble bunk***). The results obtained not only reveal the specificity of the creativity of phraseological units in film discourse, but also agree with the position of V.N. Teliya’s statement that “in cultural-national connotations (of fixed phrases), culturally marked content of standards and stereotypes is embodied” [Teliya 1996: 271].

The third stage involves the analysis of metaphors, the starting point for studying which were the works of N.D. Arutyunova, V.N. Teliya, Yu.S. Stepanov and a number of other researchers. We will briefly demonstrate the specifics of the analysis on the musical extract *He bought a boat for almost double its worth / Then gave his bird a double birth* (comedy film “Double bunk”), in which we can observe the following cases of using the metaphor: *bird* (the basic meaning ‘a creature with wings and feathers that can usually fly’ vs. the contextual meaning ‘young woman’), *birth* (the basic meaning ‘the time when a baby is born’ vs. the contextual meaning ‘problem’). Special attention is paid to creative metaphors, the identification of which is based on the approaches developed in modern works [Pragglejaz Group 2007: 3].

In general, we note a different degree of manifestation of the creative use of phraseological units and metaphors that function as part of the musical accompaniment of the analyzed comedies.

Библиографические ссылки

Зыкова И.В. [Zyкова I.V.] Метаязык лингвокультурологии: Константы и варианты. М.: Гнозис, 2017.

Зыкова И.В. [Zyкова I.V.] Языковая игра в конструировании поэтики комедийного кинодискурса // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. М.: ИРЯ РАН, 2019. С. 205–214.

Телия В.Н. [Teliya V.N.] Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.

Pragglejaz Group. MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. Amsterdam: Lawrence Erlbaum Associates, Inc., 2007. P. 1–39.